

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА (МИИТ)»

УТВЕРЖДАЮ:

Директор ИЭФ



Ю.И. Соколов

08 сентября 2017 г.

Кафедра «Лингвистика»

Авторы Никулина Лариса Николаевна
 Богомолова Маргарита Игоревна

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода первого иностранного языка

Направление подготовки:	45.03.02 – Лингвистика
Профиль:	Теория и практика межкультурной коммуникации
Квалификация выпускника:	Бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки	2016

Одобрено на заседании Учебно-методической комиссии института Протокол № 1 06 сентября 2017 г. Председатель учебно-методической комиссии  Л.Ф. Кочнева	Одобрено на заседании кафедры Протокол № 2 04 сентября 2017 г. Заведующий кафедрой  Л.А. Чернышова
---	---

Москва 2017 г.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью изучения дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является формирование у студентов способности обеспечивать высококачественный письменный и устный перевод при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур, использующими иностранный и русский языки в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни, включая работу в издательствах, средствах массовой информации и коммуникации, в организациях и на предприятиях.

Практические задачи курса перевода состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим ей аспектам профессиональной работы (таким, как правильная организация труда лингвиста-переводчика, работа со словарями и справочниками, принципы оформления переводческой документации, вопросы переводческой этики, оптимизация самостоятельной работы и др.).

Воспитательная и образовательная задачи курса состоят в формировании у студентов высокого профессионализма в работе, ответственности за свой труд, стойких этических навыков, в привитии им стремления постоянно повышать свою квалификацию и расширять свой общекультурный кругозор.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

консультативно-коммуникативная деятельность:

участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;

применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации; составление словников, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации;

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Учебная дисциплина "Практический курс перевода первого иностранного языка" относится к блоку 1 "Дисциплины (модули)" и входит в его вариативную часть.

2.1. Наименования предшествующих дисциплин

Для изучения данной дисциплины необходимы следующие знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами:

2.1.1. Практический курс первого иностранного языка:

Знания: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Умения: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке.

Навыки: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.

2.2. Наименование последующих дисциплин

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ), СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

В результате освоения дисциплины студент должен:

№ п/п	Код и название компетенции	Ожидаемые результаты
1	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	Знать и понимать: основные языковые нормы в соответствии с уровнями языка. Уметь: применять на практике лингвистические знания. Владеть: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.
2	ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать и понимать: основные правила построения высказывания в письменной и устной форме; особенности этикета; методы и приемы устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Уметь: использовать основные методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Владеть: навыками и правилами коммуникации в конкретных ситуациях общения на иностранном языке, позволяющими преодолевать трудности межнационального общения.
3	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	Знать и понимать: языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера. Уметь: применять этикетные формулы и стиль деловой речи в устной и письменной коммуникации в соответствии с нормами, принятыми в странах изучаемого языка. Владеть: навыками использования основных коммуникативных грамматических структур, наиболее употребительных в письменной и устной речи изучаемого иностранного языка.
4	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать и понимать: лингвистические и стилистические особенности разных регистров общения Уметь: выбрать и использовать средства коммуникации в зависимости от регистра общения Владеть: навыками ведения коммуникации в зависимости от регистра общения

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ И АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСАХ

4.1. Общая трудоемкость дисциплины составляет:

9 зачетных единиц (324 ак. ч.).

4.2. Распределение объема учебной дисциплины на контактную работу с преподавателем и самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Количество часов		
	Всего по учебному плану	Семестр 6	Семестр 7
Контактная работа	110	82,15	28,15
Аудиторные занятия (всего):	110	82	28
В том числе:			
практические (ПЗ) и семинарские (С)	100	72	28
Контроль самостоятельной работы (КСР)	10	10	0
Самостоятельная работа (всего)	169	98	71
Экзамен (при наличии)	45	0	45
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, часы:	324	180	144
ОБЩАЯ трудоемкость дисциплины, зач.ед.:	9.0	5.0	4.0
Текущий контроль успеваемости (количество и вид текущего контроля)	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2	ПК1, ПК2
Виды промежуточной аттестации (экзамен, зачет)	ЗЧ, ЭК	ЗЧ	ЭК

4.3. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	6	Раздел 1 Письменный перевод			72/72	10	98	180/72	, РИТМ по пройденным темам
2	6	Тема 1.1 Лексические трансформации в переводе Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика Особенности перевода фразеологизмов Особенности перевода неологизмов Грамматические трансформации			40/40	4		44/40	ПК1, РИТМ по пройденным темам
3	6	Тема 1.4 Замена частей речи при переводе Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций Особенности перевода модальных глаголов Перевод экспрессивно – стилистических средств			32/32	6		38/32	ЗЧ, ПК2, РИТМ по пройденным темам
4	7	Раздел 2 Устный перевод			28/28		71	99/28	
5	7	Тема 2.1 Мнемотехника Синтаксическое развертывание Речевая компрессия Перевод имен собственных			16/16			16/16	ПК1, РИТМ по пройденным темам
6	7	Тема 2.3 Корректность переводчика Перевод реалий Информационное сообщение			12/12			12/12	ПК2, РИТМ по пройденным темам

№ п/п	Семестр	Тема (раздел) учебной дисциплины	Виды учебной деятельности в часах/ в том числе интерактивной форме						Формы текущего контроля успеваемости и промежу- точной аттестации
			Л	ЛР	ПЗ	КСР	СР	Всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
		Интервью							
7	7	Экзамен						45	ЭК
8		Всего:			100/100	10	169	324/100	

4.4. Лабораторные работы / практические занятия

Лабораторные работы учебным планом не предусмотрены.

Практические занятия предусмотрены в объеме 100 ак. ч.

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Наименование занятий	Всего ча- сов/ из них часов в интерак- тивной форме
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Письменный перевод	Лексические трансформации в переводе Интернациональная лексика и «ложные друзья» переводчика Особенности перевода фразеологизмов Особенности перевода неологизмов Грамматические трансформации	40 / 40
2	6	РАЗДЕЛ 1 Письменный перевод	Лексические трансформации в переводе РИТМ по пройденным темам	40 / 40
3	6	РАЗДЕЛ 1 Письменный перевод	Замена частей речи при переводе Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций Особенности перевода модальных глаголов Перевод экспрессивно – стилистических средств	32 / 32
4	6	РАЗДЕЛ 1 Письменный перевод	Замена частей речи при переводе РИТМ по пройденным темам	32 / 32
5	7	РАЗДЕЛ 2 Устный перевод	Мнемотехника Синтаксическое развертывание Речевая компрессия Перевод имен собственных	16 / 16
6	7	РАЗДЕЛ 2 Устный перевод	Мнемотехника РИТМ по пройденным темам	16 / 16
7	7	РАЗДЕЛ 2 Устный перевод	Корректность переводчика Перевод реалий Информационное сообщение Интервью	12 / 12
8	7	РАЗДЕЛ 2 Устный перевод	Корректность переводчика РИТМ по пройденным темам	12 / 12
ВСЕГО:				200 / 200

4.5. Примерная тематика курсовых проектов (работ)

Курсовые работы (проекты) не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

Практические занятия организованы с использованием технологий развивающего обучения. Часть практического курса выполняется в виде традиционных практических занятий (объяснительно-иллюстративное решение задач). Остальная часть практического курса проводится с использованием интерактивных (диалоговые) технологий, в том числе разбор и анализ конкретных ситуаций; технологий, основанных на коллективных способах обучения, а так же использованием компьютерной тестирующей системы. Самостоятельная работа студента организована с использованием традиционных видов работы и интерактивных технологий. К традиционным видам работы относятся отработка лекционного материала и отработка отдельных тем по учебным пособиям. К интерактивным (диалоговым) технологиям относятся отработка отдельных тем по электронным пособиям.

Оценка полученных знаний, умений и навыков основана на модульно-рейтинговой технологии. Теоретические знания проверяются путём применения таких организационных форм, как индивидуальные и групповые опросы, решение тестов с использованием компьютеров или на бумажных носителях.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	№ семестра	Тема (раздел) учебной дисциплины	Вид самостоятельной работы студента. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы	Всего часов
1	2	3	4	5
1	6	РАЗДЕЛ 1 Письменный перевод	Проработка учебного материала (конкретизация значений; генерализация значений; смысловое развитие; антонимический перевод) Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 17- 19, 29-31, 33-35 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189 Проработка учебного материала. Перевод текста. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 12 - 13 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189 Дмитриева Е. И., Попова Т. Г. Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий. С. 63 – 67 Режим доступа: НТБ МИИТ Проработка учебного материала. Перевод текста. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 35 - 36 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189 Проработка учебного материала. Перевод текста. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 71-78 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/13051 Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 13 - 15 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189 Проработка учебного материала Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского	50

			языка на русский. С. 29 -31 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189	
2	6	РАЗДЕЛ 1 Письменный перевод	Проработка учебного материала (структурные трансформации). Перевод текста Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 167 – 179 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/13051 Яшина Н.К. Практикум по переводу с англ. языка на русский. С. 31 - 33 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189 Проработка учебного материала (передача инфинитива; пассивные конструкции). Перевод текста. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 19 -21 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189 Проработка учебного материала. Перевод текста Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 22 - 24 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189 Проработка учебного материала (перевод метафор, перевод метонимии). Перевод текста. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский. С. 37 - 43 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/44189	48
3	7	РАЗДЕЛ 2 Устный перевод	Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 55 – 127 Режим доступа: НТБ МИИТ Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец.	38

			вузов. С. 145 – 157 Режим доступа: НТБ МИИТ Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 158 – 166 Режим доступа: НТБ МИИТ Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 167 – 200 Режим доступа: НТБ МИИТ Дмитриева Е. И., Попова Т. Г. Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий. С. 63 – 67 Режим доступа: НТБ МИИТ Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста: учебное пособие. С. 26 – 32 Режим доступа: http://e.lanbook.com/book/13051	
4	7	РАЗДЕЛ 2 Устный перевод	Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 238 – 257 Режим доступа: НТБ МИИТ Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 231 – 237 Режим доступа: НТБ МИИТ Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 258 – 275 Режим доступа:	33

			НТБ МИИТ Проработка учебного материала. Перевод текста. Вербицкая М.В Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов. С. 258 – 275 Режим доступа: НТБ МИИТ	
ВСЕГО:				169

7. ПЕРЕЧЕНЬ ОСНОВНОЙ И ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

7.1. Основная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
1	Специальный перевод с английского языка на русский (железнодорожный транспорт и логистика): методические указания для практических занятий.	Е. И. Дмитриева, Т. Г. Попова	МИИТ. Каф. "Иностранные языки-2". - М. : МГУПС (МИИТ), 2015 НТБ МИИТ	2-5
2	Переводческое преобразование текста: учебное пособие	Сапогова Л.И.	М: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/13051	4-6,10
3	Современный английский язык: лексикология: учебник для бакалавров.	Гвишиани Н. Б.	М.: Юрайт, 2016 https://www.biblio-online.ru	1-17
4	Практикум по переводу с английского языка на русский	Яшина Н.К	М.: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/44189	1-9
5	Перевод текстов общественно-политического содержания: учебное пособие по английскому языку.	Трибунская В.Н.	МГИМО, 2015 http://e.lanbook.com/book/65867	10-17
6	Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие	Илюшкина М.Ю.	М.: ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/92711	1 -37 – 9 1115

7.2. Дополнительная литература

№ п/п	Наименование	Автор (ы)	Год и место издания Место доступа	Используется при изучении разделов, номера страниц
7	Введение в переводоведение: учебн. пособие для студ. учрежд. высш. проф образования	Алексеева И.С.	6-е изд., стер. - М. : Академия ; СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2012 НТБ МИИТ	1-17
8	Устный перевод Английский язык. 1 курс: учебное пособие для гуманитарных спец. вузов.	Вербицкая М.В	М.: Глосса-Пресс; Ростов н.Д.: Феникс, 2009 НТБ МИИТ	10-17
9	Письменный перевод специальных текстов	Мисуно Е.А.	М.: ФЛИНТА, 2013 http://e.lanbook.com/book/44166	1-9
10	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект).	Нелюбин Л.Л.	М.: ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/84318	10-17

11	Лингвокультурологический аспект перевода: практикум	Леонович Е.О., Леонович О.А.	М. ФЛИНТА, 2016 http://e.lanbook.com/book/91022	1-17
12	Дидактика перевода.	Базылев В.Н.	М.: ФЛИНТА, 2014 http://e.lanbook.com/book/76972	1-17
13	Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак.	Комиссаров В.Н.	М.: Альянс, 2013 НТБ МИИТ	1-17
14	Устный перевод: учебник для вузов	М. Ю. Бродский	М.: Юрайт, 2016 https://www.biblio-online.ru/book/88FB5203-D7AD-46EE-9F64-E5C77D2A9B66	10-17
15	Устный перевод: учебно-методическое пособие	Богатова С.М., Тихонова С.А.	М.: ФЛИНТА, 2012 http://e.lanbook.com/book/13251	10-17

8. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ "ИНТЕРНЕТ", НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

1. <http://www.htbs-miit.ru:9999> - eLearning portal ИЭФ МИИТ
2. Электронные словари
3. <http://www.multitran.ru/> - online словарь
4. <http://e.lanbook.com/books/> - электронно-библиотечная система «Лань»
5. <http://elibrary.miit-ief.ru/> - Научно-электронная библиотека ИЭФ
6. <http://www.biblio-online.ru/> - ЭБС «Юрайт»

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ, ИСПОЛЪЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

Для проведения практических занятий необходимы компьютеры с рабочими местами в компьютерном классе. Компьютеры должны быть обеспечены стандартными лицензионными программными продуктами и обязательно программным продуктом Microsoft Office не ниже Microsoft Office 2007 (2013).

10. ОПИСАНИЕ МАТЕРИАЛЬНО ТЕХНИЧЕСКОЙ БАЗЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

- компьютерное и мультимедийное оборудование (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиовизуальные средства обучения (ауд. 3409, 3511)
- видео- и аудиоматериалы.

Для проведения аудиторных занятий и самостоятельной работы требуется:

1. Рабочее место преподавателя с персональным компьютером, подключённым к сетям INTERNET и INTRANET.
2. Специализированная лекционная аудитория с мультимедиа аппаратурой и интерактивной доской.
3. Компьютерный класс. Рабочие места студентов в компьютерном классе, подключённые к сетям INTERNET и INTRANET
4. Для проведения практических занятий: компьютерный класс; компьютеры с минимальными требованиями – Pentium 4, ОЗУ 4 ГБ, HDD 100 ГБ, USB 2.0.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Обучающимся необходимо помнить, что качество полученного образования в немалой степени зависит от активной роли самого обучающегося в учебном процессе.

Обучающийся должен быть нацелен на максимальное усвоение подаваемого преподавателем материала, после практических занятий и во время специально организуемых индивидуальных встреч он может задать лектору интересующие его вопросы.

Выполнение практических заданий служит важным связующим звеном между теоретическим освоением данной дисциплины и применением ее положений на практике. Они способствуют развитию самостоятельности обучающихся, более активному освоению учебного материала, являются важной предпосылкой формирования профессиональных качеств будущих специалистов.

Проведение практических занятий по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка» не сводится только к органическому дополнению лекционных курсов и самостоятельной работы обучающихся. Их вместе с тем следует рассматривать как важное средство проверки усвоения обучающимися тех или иных положений, даваемых на лекции, а также рекомендуемой для изучения литературы; как форма текущего контроля за отношением обучающихся к учебе, за уровнем их знаний, а следовательно, и как один из важных каналов для своевременного подтягивания отстающих обучающихся.

При подготовке специалиста важны не только серьезная теоретическая подготовка, но и умение ориентироваться в разнообразных практических ситуациях, ежедневно возникающих в его деятельности. Этому способствует форма обучения в виде практических занятий. Задачи практических занятий: закрепление и углубление знаний, полученных на лекциях и приобретенных в процессе самостоятельной работы с учебной литературой, формирование у обучающихся умений и навыков работы с исходными данными, научной литературой и специальными документами. Практическому занятию должно предшествовать ознакомление с лекцией на соответствующую тему и литературой, указанной в плане этих занятий.

Самостоятельная работа может быть успешной при определенных условиях, которые необходимо организовать. Ее правильная организация, включающая технологии отбора целей, содержания, конструирования заданий и организацию контроля, систематичность самостоятельных учебных занятий, целесообразное планирование рабочего времени позволяет привить студентам умения и навыки в овладении, изучении, усвоении и систематизации приобретаемых знаний в процессе обучения, привить навыки повышения профессионального уровня в течение всей трудовой деятельности.

Каждому студенту следует составлять еженедельный и семестровый планы работы, а также план на каждый рабочий день. С вечера всегда надо распределять работу на завтра. В конце каждого дня целесообразно подводить итог работы: тщательно проверить, все ли выполнено по намеченному плану, не было ли каких-либо отступлений, а если были, по какой причине это произошло. Нужно осуществлять самоконтроль, который является необходимым условием успешной учебы. Если что-то осталось невыполненным, необходимо изыскать время для завершения этой части работы, не уменьшая объема недельного плана.

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения учебной дисциплины, рассмотрены через соответствующие знания, умения и владения. Для проверки уровня освоения дисциплины предлагаются вопросы к экзамену и тестовые материалы, где каждый вариант содержит задания, разработанные в рамках основных тем учебной дисциплины и включающие терминологические задания.